

BIBLIOGRAFÍA ESPECIALIZADA SOBRE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN: LA COLECCIÓN INTERLINGUA DE LA  
EDITORIAL COMARES DE GRANADA (1996-2013)

*Emilio Ortega Arjonilla* (Universidad de Málaga)

*Pedro San Ginés Aguilar* (Universidad de Granada)

ABSTRACT

This bibliographic article collects the books published in the Interlingua Collection by the publishing house Comares (Granada, Spain). We thus present all the works published so far (1996-2013), as well as those already in press and in preparation, divided into several sections according to the branch of Translation and Interpreting Studies they belong to (Translation Theory, Linguistics, Interpreting, Scientific and Technical Translation, Legal Translation, Audiovisual Translation, Literary Translation, Terminology, etc).

KEYWORDS: Bibliography, Translation theory, Linguistics, Interpreting, Medical Translation, Technical Translation, Legal Translation, Audiovisual Translation, Literary Translation, Terminology, Dictionaries

RESUMEN

El presente artículo bibliográfico recoge las obras publicadas en la colección Interlingua de la editorial granadina Comares. Así, se presentan todas las obras publicadas hasta la fecha (1996-2013), así como las que están en prensa y en preparación, divididas según la rama de los Estudios en Traducción e Interpretación de que se ocupen (teoría de la traducción, estudios lingüísticos, interpretación, traducción científica y técnica, traducción jurídica, audiovisual, literaria, terminología, etc.).

PALABRAS CLAVE: Bibliografía, Teoría de la traducción, Lingüística, Interpretación, Traducción médica, Traducción técnica, Traducción jurídica, Traducción audiovisual, Traducción literaria, Terminología, Diccionarios.

## 1. INTRODUCCIÓN

En este número 6 de la revista ENTRECULTURAS, hemos optado por actualizar la bibliografía relativa a la colección Interlingua de la Editorial Comares de Granada presentada en los números 1 y 2 de esta revista, habida cuenta que, entre diciembre de 2010 y diciembre de 2013 hemos pasado de 93 títulos publicados a 125 dentro de esta misma colección.

Los autores de este artículo bibliográfico, Emilio Ortega Arjonilla (catedrático de Universidad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga) y Pedro San Ginés Aguilar (profesor Titular de Universidad de Lingüística General de la Universidad de Granada), son los responsables de la coordinación académica de esta colección, que ha pasado, en estos 17 años, de ser un intento modesto de difusión de la producción traductológica en lengua española a convertirse en una de las colecciones de referencia en el mundo de la Traducción e Interpretación, dentro y fuera de nuestras fronteras.

En estos años, la colección ha ido incorporando títulos de autores de reconocido prestigio nacional e internacional, ha consolidado su vocación de constituirse en una plataforma de difusión de la producción traductológica en lengua española, y ha sido reconocida, - a escala nacional e internacional -, con su inclusión, entre otras, en bases de datos bibliográficos, como el *MLA International Index* (Estados Unidos), *la base de datos bibliográficos BITRA* (Universidad de Alicante), *DIALNET* (Universidad de la Rioja) o los *Translation Studies Abstracts* (Editorial St Jerome, Reino Unido).

Las obras que componen esta colección se pueden agrupar por materias representativas del ámbito de la Traducción e Interpretación y disciplinas cercanas (Lingüística Aplicada, Didáctica de lenguas extranjeras, Didáctica del Español/Lengua Extranjera, etc.).

La clasificación bibliográfica que ofrecemos aquí responde a los siguientes ámbitos especializados:

1. Teoría, práctica y didáctica de la interpretación (de conferencias, bilateral y social o comunitaria)  
Número de títulos publicados: 25
2. Reflexiones teóricas (históricas o actuales) en torno a la traducción  
Número de títulos publicados: 24 (+ 1 en prensa)
3. Teoría, práctica y didáctica de la traducción jurídica, jurada, judicial y jurídico-económica  
Número de títulos publicados: 15
4. Teoría, práctica y didáctica de la traducción literaria y humanística  
Número de títulos publicados: 12

5. Diccionarios especializados  
Número de títulos publicados: 7
6. Teoría, práctica y didáctica de la traducción científica y técnica  
Número de títulos publicados: 7 (y 1 en preparación)
7. Teoría, práctica y didáctica de la traducción subordinada y audiovisual  
Número de títulos publicados: 6
8. Traducción pedagógica (francés-español / español-francés)  
Número de títulos publicados: 6
9. Monografías sobre didáctica de las lenguas extranjeras y didáctica del E/LE Número de títulos publicados: 5
10. Terminología y Documentación aplicadas a la Traducción e Interpretación  
Número de títulos publicados: 6
11. Estudios lingüísticos  
Número de títulos publicados: 5
12. Didáctica de la traducción: 2
13. Aspectos profesionales de la Traducción e Interpretación  
Número de títulos publicados: 1

### 1.1. LA COLECCIÓN INTERLINGUA CLASIFICADA POR MATERIAS

Por orden de importancia relativa, la clasificación de los repertorios específicos quedaría, por tanto, como sigue:

PUESTO	ÁMBITO DE ESPECIALIZACIÓN	Nº DE TÍTULOS
1.º	Teoría, práctica y didáctica de la interpretación (de conferencias, bilateral y social o comunitaria)	25 títulos
2.º	Reflexiones teóricas (históricas o actuales) en torno a la traducción	24 títulos + 1 (en prensa)
3.º	Teoría, práctica y didáctica de la traducción jurídica, jurada, judicial y jurídico-económica	15 títulos
4.º	Teoría, práctica y didáctica de la traducción literaria y humanística	14 títulos
5.º	Diccionarios especializados	7 títulos
6.º	Teoría, práctica y didáctica de la traducción científica y técnica	7 títulos y 1 (en preparación)

7.º	Teoría, práctica y didáctica de la traducción subordinada y audiovisual	6 títulos
8.º	Terminología y Documentación aplicadas a la Traducción e Interpretación	6 títulos
9.º	Traducción pedagógica (francés-español / español-francés)	6 títulos
10.º	Monografías sobre didáctica de las lenguas extranjeras y didáctica del E/LE	5 títulos
11.º	Estudios lingüísticos	5 títulos
12.º	Didáctica de la traducción	2
13.º	Aspectos profesionales de la Traducción e Interpretación	1 título

En otro orden de cosas, si atendemos al tipo de obras que se han publicado en la colección Interlingua de Comares durante estos últimos 17 años, podemos hacer las siguientes consideraciones:

1. Destacan, en primer lugar, como se desprende del análisis de la tabla clasificatoria, el elenco de obras que abordan el estudio teórico y/o teórico-práctico de la interpretación en sus diversas modalidades (simultánea, consecutiva, bilateral, social y/o comunitaria). Esta colección de 25 títulos constituye, desde luego, una de las recopilaciones más extensas sobre interpretación que podemos encontrar no sólo en colecciones específicas en lengua española, sino a escala internacional.
2. En segundo lugar, destacan las obras destinadas a la reflexión teórica en torno a la traducción. Algunas de ellas ya se consideran como auténticos clásicos de la teoría de la traducción en lengua española.
3. En tercer lugar, destacan las obras destinadas al estudio de la traducción en distintos ámbitos especializados: jurídica y jurídico-económica (15), literaria y humanística (14), científica y técnica (7 y 1 en preparación), subordinada y audiovisual (6). Esto hace un total de 43 obras destinadas a distintos ámbitos especializados de la traducción.
4. En cuarto lugar, destacan los diccionarios especializados, con un total de 7 títulos publicados.
5. En quinto lugar, destacan las obras destinadas a la traducción pedagógica. En este caso se trata de 6 obras que versan sobre diversos aspectos de la traducción pedagógica dentro de la combinación lingüística francés-español-francés.

6. En sexto lugar, destacan las obras destinadas al estudio de la terminología (4) y de la documentación (2), con claras aplicaciones al ámbito de la traducción e interpretación.
7. En séptimo lugar, destacan las obras destinadas a Estudios Lingüísticos (5) y a la Didáctica del FLE, del EFL, del alemán/lengua extranjera y del E/LE (5). Son un grupo pequeño, desde un punto de vista cuantitativo, pero reflejan la voluntad de esta colección de abrir sus puertas a Estudios Lingüísticos, relacionados o no con el ámbito de la traducción e interpretación.
8. En octavo lugar, con dos nuevas incorporaciones en los últimos años, destaca el apartado destinado a la didáctica de la traducción (general inglés-español, 1 obra; o incluyendo a la interpretación, 1 obra).
9. Por último, tenemos una única obra destinada al análisis de los aspectos profesionales de la traducción e interpretación.

Como podemos comprobar, en relación con el listado bibliográfico elaborado para el nº 1 de *Entreculturas* (2009), ha habido algunas variaciones en el número de obras por ámbitos específicos. Pasa a un primer plano el ámbito de la interpretación, con 25 títulos, le siguen en importancia los estudios teóricos (actuales y/o históricos) sobre la traducción, con 24 títulos (+ 1 en prensa), y sigue aumentando, de manera notable, el número de obras dedicadas a los distintos ámbitos de la traducción especializada: jurídica y jurídico-económica (15), literaria y humanística (14), subordinada y audiovisual (6) y científica y técnica (7 y 1 en preparación), que ya suman, en total, 43 títulos.

## 1.2. LA COLECCIÓN INTERLINGUA AÑO A AÑO

La amplitud de la colección interlingua y el aumento de la ratio de publicaciones por año ha ido de la mano de la extensión y consolidación de los Estudios de Traducción e Interpretación en la Universidad española.

De un análisis cuantitativo de las obras publicadas por año en esta colección extraemos los siguientes resultados:

<b>Año de publicación</b>	<b>Número de títulos publicados</b>
1996	2 títulos publicados
1997	1 título publicado 2ª edición de los números 1 y 2 de la colección
1998	4 títulos publicados
1999	3 títulos publicados
2000	9 títulos publicados

2001	9 títulos publicados
2002	3 títulos publicados
2003	9 títulos publicados
2004	3 títulos publicados
2005	8 títulos publicados
2006	7 títulos publicados
2007	10 títulos publicados
2008	6 títulos publicados 2ª edición del número 55 de la colección
2009	8 títulos publicados
2010	10 títulos publicados
2011	8 títulos publicados
2012	8 títulos publicados
2013	16 títulos publicados

Como se puede apreciar de un análisis somero de esta tabla, la media de publicación por año ha ido creciendo exponencialmente desde finales de los 90 (3-4 títulos por año) hasta llegar a los 16 títulos publicados en 2013.

Destaca, a este respecto, el mantenimiento de una media muy elevada de publicación (entre 6 y 10 títulos por año) en los años 2000, 2001, 2003, 2005, 2006, 2007, 2008, 2011 y 2012, es decir, más de la mitad de los años de vida de la colección. En 2009 y 2010, se sigue manteniendo esta misma ratio de años anteriores (8 títulos publicados en 2009, y 9 en 2010). En 2011 y 2012 siguen publicándose 8 títulos por año, mientras que 2013 suma 16 títulos publicados, los mismos, en número, que 2011 y 2012 juntos.

## 2. REPERTORIOS BIBLIOGRÁFICOS DE OBRAS DE LA COLECCIÓN INTERLINGUA CLASIFICADOS POR MATERIAS Y POR ORDEN CRONOLÓGICO

Atendiendo a la clasificación ofrecida en el apartado 1.1. de este artículo bibliográfico, los títulos publicados, divididos por materias y ordenados por fecha de aparición (desde el más antiguo hasta el más reciente), son los siguientes:

### 2.1. TEORÍA, PRÁCTICA Y DIDÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN (DE CONFERENCIAS, BILATERAL Y SOCIAL O COMUNITARIA)

**Número de títulos publicados: 25 títulos**

Ángela Collados Aís (1998). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 7 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-718-6.

Jesús Baigorri Jalón (2000). *La interpretación de conferencias. El nacimiento de una profesión: de París a Nuremberg*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 14 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-055-9.

Ángela Collados Aís, María Manuela Fernández Sánchez (coords.) (2001). *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua, n° 24. (1ª ed.). ISBN: 84-8444-309-4.

Angela Collados Aís y Jose Antonio Sabio Pinilla (eds.) (2003). *Avances en la investigación sobre interpretación*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 36 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-674-3.

Angela Collados Aís, María Manuela Fernández Sánchez, Daniel Gile (eds.): *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 37 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-680-8.

Angela Collados Aís, María Manuela Fernández Sánchez, E. Macarena Pradas Macías, Concepción Sánchez Adam y Elisabeth Stévaux (eds.) (2003). *La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 38 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-681-6.

Carmen Valero Garcés (ed.) (2003). *Traducción e interpretación en los servicios públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 39 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-686-7.

Esperanza Macarena Pradas Macías (2003). *La fluidez y sus pausas: enfoque desde la interpretación de conferencias*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 44 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-890-8.

Carmen Valero Garcés: *Formas de mediación intercultural. Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 55 (1ª ed.). ISBN: 84-9836-020-X.

Emilia Iglesias Fernández (2006). *La didáctica de la interpretación de conferencias. Teórica y práctica*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 60 (1ª ed.). ISBN: 84-9836-186-5.

- María Jesús Blasco Mayor (2007). *La comprensión oral en el desarrollo de la pericia de la interpretación de conferencias*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 59 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-214-5.
- Ángela Collados Aís, Macarena Pradas Macías, Elisabeth Stévaux y Olalla García Becerra (eds.) (2007). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 64 (1ª ed.). ISBN: 10: 84-9836-057-9; 13: 978-84-9836-057-8.
- Marta Abuín González (2007). *El proceso de interpretación consecutiva. Un estudio del binomio problema/estrategia*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 65 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-288-6.
- Lucía Ruiz Rosendo (2008). *La interpretación en el ámbito de la Medicina*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 74 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-475-0.
- Katrin Vanhecke y Julia Lobato Patricio (2009). *La enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva: una propuesta didáctica*. Editorial Comares, colección interlingua n° 78 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-497-2.
- Sandra Beatriz Hale (2010). *La interpretación comunitaria. La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social*. Traducción: Rosa Cobas Álvarez y Carmen Valero Garcés. Coordinación: Carmen Valero Garcés-Grupo FITISPos. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 85 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-656-3.
- Mara Morelli (2010). *La interpretación español-italiano: planos de ambigüedad y estrategias*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 88 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-726-3.
- Ann Corsellis (2010). *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Primeros pasos*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 89 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-727-0.
- Juan Miguel Ortega Herráez (2010). *Interpretar para la justicia*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 91 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-701-0.



Clara Bosch March (2012). *Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 110 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-005-5.

Ángela Collados Aís, Elke Krüger y E. Macarena Pradas Macías (eds.) (2013). *ABil alemán-español / spanisch-deutsch. Autoaprendizaje de interpretación bilateral. Selbstlernkurs Gesprächsdolmetschen*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 107 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-713-3.

Julian Bourne, Emilia Iglesias Fernández y Concepción Sánchez-Adam (eds.) (2013). *ABil inglés-español / español-inglés. Autoaprendizaje de interpretación bilateral. A self-study course in liaison interpreting*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 108 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-714-0.

María Manuela Fernández Sánchez, Joëlle Guatelli Tedeschi y Elisabeth Stévaux (eds.) (2013). *ABil francés-español / español-francés. Autoaprendizaje de interpretación bilateral. Auto-apprentissage d'interprétation de liaison*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 109 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-715-7.

Olalla García Becerra, E. Macarena Pradas Macías y Rafael Barranco Droege (eds.) (2013). *Quality in interpreting: widening the scope (volume 1)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 120 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-080-2.

Rafael Barranco Droege, E. Macarena Pradas Macías y Olalla García Becerra (eds.) (2013). (eds.): *Quality in interpreting: widening the scope (volume 2)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 121 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-081-9.

## 2.2. REFLEXIONES TEÓRICAS (HISTÓRICAS O ACTUALES) EN TORNO A LA TRADUCCIÓN

### **Número de títulos publicados: 24 títulos (+ 1 en prensa)**

Pedro San Ginés Aguilar (1997). *Traducción teórica. Planteamientos generales de la traducción*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 3 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-554-X.

Rodrigo López Carrillo, Esperanza Martínez Dengra y Pedro San Ginés Aguilar (1998). *Étienne Dolet y los cinco principios de la traducción*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 4 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-685-8.

Albert Bensoussan (1999). *Confesiones de un traidor. Ensayo sobre la traducción*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 8 (1ª ed.). Traducción al español coordinada por Robert Dengler Gassin. ISBN: 84-8151-796-8.

Linus Jung (2000). *La escuela traductológica de Leipzig*. Editorial Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 11 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-043-3.

Gloria Corpas Pastor (ed.) (2000). *Las Lenguas de Europa. Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 12 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-021-4.

Catalina Jiménez Hurtado (2000). *La estructura del significado en el texto. Análisis semántico para la traducción*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 18 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-184-9.

José Antonio Sabio, José Ruiz, Jesús de Manuel Jerez (eds.) (2000). *Facultad de Traducción e Interpretación. Conferencias del Curso Académico 1999/2000. Volumen conmemorativo del XX aniversario de los Estudios de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 21 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-165-2.

Rosario Martín Ruano (2003). *El (des)orden de los discursos: la traducción de lo políticamente correcto*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 35 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-667-0.

José Antonio Sabio Pinilla y M<sup>a</sup> Dolores Valencia (eds.) (2003). *Seis estudios sobre la traducción en los siglos XVI y XVII (España, Francia, Italia, Portugal)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 40 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-741-3.

Pamela Faber Benítez y Catalina Jiménez Hurtado (2004). *Traducción, lenguaje y cognición*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 45 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-894-0.

M<sup>a</sup> Carmen África Vidal Claramonte (2005). *En los límites de la traducción*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 32 (1<sup>a</sup> ed.). ISBN: 84-8151-133-1.

María Manuela Fernández Sánchez y Ricardo Muñoz Martín (2007). *Aproximaciones cognitivas al estudio de la Traducción e Interpretación*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 69 (1<sup>a</sup> ed.). ISBN: 978-84-9836-319-7.

Heidrun Witte (2008). *Traducción y percepción intercultural*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 70 (1<sup>a</sup> ed.). ISBN: 978-84-9836-410-1.

Gracia Piñero Piñero, Marina Díaz Peralta, M<sup>a</sup> Jesús García Domínguez y Vicente Marrero Pulido (2008). *Lengua, Lingüística y Traducción*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 71 (1<sup>a</sup> ed.). ISBN: 978-84-9836-422-4.

Silvia Roiss (2008). *Desarrollo de la competencia traductora. Teoría y práctica del aprendizaje constructivo*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 72 (1<sup>a</sup> ed.). ISBN: 978-84-9836-448-4.

José Antonio Sabio Pinilla (2009). *La traducción en la época ilustrada (Panorámicas de la traducción en el siglo XVIII)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 82 (1<sup>a</sup> ed.). ISBN: 978-84-9836-607-5.

Nuria Brufau Alvira (2010). *Las teorías feministas de la traducción a examen: destilaciones para el siglo XXI*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 90 (1<sup>a</sup> ed.). ISBN: 978-84-9836-578-8.

David Fernández Vítóres (2011). *La Europa de Babel*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 98 (1<sup>a</sup> ed.). ISBN: 978-84-9836-836-9

M<sup>a</sup> Amparo Olivares Pardo, A. Emma Sopena Balordi, Fernando Navarro Domínguez y Mercedes Tricás Preckler (eds.) (2011). *Discurso y mente: de los textos especializados a los traducidos*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 102 (1<sup>a</sup> ed.). ISBN: 978-84-9836-898-7.

Elisa Calvo Encinas, María Mercedes Enríquez Aranda, Nieves Jiménez Carra, Inmaculada Mendoza García, Marián Morón Martín y Nuria Ponce Márquez (eds.) (2012). *La traductología actual: nuevas vías de investigación en la*

*disciplina*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 103 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-862-8.

María Elena Fernández-Miranda Nida (2012). *Mi vida con Eugene Nida*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 112 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-010-9.

Antonio Pamies Bertrán (ed.) (2013). *De lingüística, traducción y léxico-fraseología. Homenaje a Juan de Dios Luque*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 111 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-009-3.

Mª Carmen África Vidal Claramonte (2012). *La traducción y los espacios: viajes, mapas, fronteras*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 114 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-021-5.

Mª Carmen África Vidal Claramonte y M. Rosario Martín Ruano (eds.) (2013). *Traducción, política(s), conflictos: legados y retos para la era del multiculturalismo*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 113 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-019-2.

Emilio Ortega Arjonilla (dir.) (2013). *Translating Culture. Traduire la culture. Traducir la cultura (9 volúmenes)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 122: (1ª ed. en prensa). ISBN: 978-84-9045-050-5.

### 2.3. TEORÍA, PRÁCTICA Y DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN JURÍDICA, JURADA, JUDICIAL Y JURÍDICO-ECONÓMICA

#### **Número de títulos publicados: 15 títulos**

Pedro San Ginés Aguilar y Emilio Ortega Arjonilla (eds.) (1996). *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 1 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-279-6. 2ª ed. corregida y aumentada (1997), ISBN: 84-8151-555-8.

Pedro San Ginés Aguilar y Emilio Ortega Arjonilla (eds.) (1996). *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 2 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-382-2. 2ª ed. corregida y aumentada (1997), ISBN: 84-8151-556-6.

- Manuel Feria (ed.) (1999). *Traducir para la Justicia*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 9 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-902-2.
- Pilar Elena (2001). *La traducción de documentos alemanes*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 29 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-415-5.
- Emilio Ortega Arjonilla (dir.) (2008). *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*. Granada: Editorial Comares, colección Interlingua n° 75 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-273-2.
- Jesús Baigorri Jalón y Helen J. L. Campbell (eds.) (2009). *Reflexiones sobre la traducción jurídica / Reflections on Legal Translation*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 76 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-483-5.
- Esther Vázquez y del Árbol (2009). *Los poderes notariales (y documentos relacionados) en el Reino Unido, EE.UU. y España: Teoría y práctica aplicada a la traducción (inglés-español-inglés)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 81 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-602-0.
- Icíar Alonso Araguás, Jesús Baigorri Jalón y Helen J. Campbell (eds.): *Translating Justice. Traducir la Justicia*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 84 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-651-8.
- Icíar Alonso Araguás, Jesús Baigorri Jalón y Helen J. L. Campbell (eds.) (2011). *Lenguaje, derecho y traducción. Language, Law and Translation*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 95 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-791-1.
- Antonio Peñaranda López (2011). *El proceso penal en España, Francia, Inglaterra y Estados Unidos: descripción y terminología*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 96 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-811-6.
- Icíar Alonso Araguás, Jesús Baigorri Jalón y Helen J. L. Campbell (eds.) (2012). *Ensayos sobre traducción jurídica e institucional. Essays on Legal and Institutional Translation*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 106 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-920-5.
- Icíar Alonso Araguás, Jesús Baigorri Jalón y Helen J. L. Campbell (eds.) (2013). *Translating the Law. Theoretical and Methodological Issues / Traducir el Derecho. Cuestiones teóricas y metodológicas*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 115 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-036-9.

Inmaculada Almahano Güeto y Encarnación Postigo Pinazo (eds.) (2013). *Turismo y salud: traducción, interpretación y comunicación intercultural en el sector turístico europeo*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 118 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-031-4.

Natalia Campos Martín (2013). *La traducción jurídica: los contratos. Estudio traductológico y terminológico comparado (francés/español)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 123 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-063-3.

Xoán Montero Domínguez (ed.) (2013). *Traducción para la comunicación internacional*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 125 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-104-5.

#### 2.4. TEORÍA, PRÁCTICA Y DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA Y HUMANÍSTICA

##### **Número de títulos publicados: 14**

Rosario García López (2000). *Cuestiones de traducción. Hacia una teoría particular de la traducción de textos literarios*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 15 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-229-2.

María Calzada Pérez (2001). *La aventura de la traducción. Dos monólogos de Alan Bennett*. Editorial Comares, colección interlingua, n° 25 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-383-3.

José Antonio Sabio y José Ruiz (eds.) (2001). *Traducción literaria. Algunas experiencias*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua, n° 26 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-399-X.

Ricardo Redoli Morales (2006): *El cantar de Roldán (texto romanceado del manuscrito de Oxford Dibgy 23)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 57 (1ª ed.). ISBN: 84-9836-095-1.

Rebeca Hernández (2007). *Traducción y postcolonialismo. Procesos culturales y lingüísticos en la narrativa postcolonial de lengua portuguesa*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 62 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-269-5.

Juan Jesús Zaro Vera (ed.) (2007). *Traductores y traducciones de Literatura y Ensayo (1835-1919)*. Granada: Editorial Comares, colección Interlingua n° 63 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-258-9.

Francisco Lafarga, Pedro S. Méndez y Alfonso Saura (eds.) (2007). *Literatura de viajes y traducción*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 67 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-308-1.

Juan Miguel Borda Lapébie (2007). *Manual de traducción español-francés de textos periodísticos*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 68 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-311-1.

María López Ponz (2009). *Traducción y literatura chicana: nuevas perspectivas desde la hibridación*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 83 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-615-0.

Mercedes Vella Ramírez (2011). *Traducción y recepción literaria. Estudio y edición bilingüe de las sátiras de John Dryden (inglés-español)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 97 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-854-3.

Covadonga Fouces González (2011). *La traducción literaria y la globalización de los mercados culturales*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 99 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-848-2.

Leopold Auer (2011). *Obras maestras para violín: consejos de interpretación. Edición, traducción, introducción y notas de Mercedes Vella Ramírez y José Manuel Muñoz Muñoz*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 100 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-855-0

Giorgia Marangon (2013). *La poesía de Ugo Foscolo y su alter ego en francés, Gabriel Marie Legonvé (traducción italiana de La Sépulture de Giorgia Marangon)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 116 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-037-6.

Alicia María López Márquez (2013). *El adjetivo en la última traducción del siglo XVI de los Triumphi de Petrarca: Hernando de Hozes*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 124 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-048-2.

## 2.5. DICCIONARIOS ESPECIALIZADOS

### Número de títulos publicados: 7

Francisco Sánchez Benedito (1998). *A Semi-Bilingual Dictionary of Euphemisms and Dysphemisms in English Erotica*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 6 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-669-4.

Antonio Miranda García et al (2000). *Diccionario de términos técnicos (inglés-español)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 17 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-149-0.

Esperanza Alarcón Navío y Carlos Aránguez Sánchez (2001). *Diccionario jurídico (francés-español)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 22 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-253-5.

Nicolás A. Campos Plaza, Jesús Cantera Ortiz de Urbina y Emilio Ortega Arjonilla (2005). *Diccionario jurídico-económico (francés-español/español-francés)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 48 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-994-7.

Bernard Thiry (2005). *Diccionario jurídico. Terminología de la responsabilidad civil (español-francés/francés-español)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 50 (1ª ed.). ISBN: 84-9836-007-2.

Abdellatif Aguessim El Ghazouani (2006). *Diccionario jurídico español-árabe*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 56 (1ª ed.). ISBN: 84-9836-088-9.

Moulay Lahssan Baya E. (2007). *Breve gramática y diccionario temático bilingüe árabe-hassaniya-español*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 61 (1ª ed.). ISBN.: 978-84-9836-221-3.

## 2.6. TEORÍA, PRÁCTICA Y DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA

### Número de títulos publicados: 7 (y 1 en preparación)

Leandro Félix Fernández y Emilio Ortega Arjonilla (eds.) (1998). *Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 5 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-619-8.



Henri Van Hoof (1999). *Manual de traducción médica. Diccionario básico de Medicina (inglés-francés-español)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 10. Traducción y adaptación al español de Emilio Ortega, Elena Echeverría, Ana B. Martínez López y J. Félix Martínez López (1ª ed.). ISBN: 84-8151-976-6.

Óscar Jiménez Serrano (2002). *La traducción técnica inglés-español. Didáctica y mundo profesional*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 31 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-590-9.

Jesús Torres del Rey (2005). *La interfaz de la traducción. Formación de traductores y nuevas tecnologías*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 47 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-937-8.

Óscar Díaz Fouces y Marta García González (eds.) (2009). *Traducir (con) software*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 77 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-487-3.

Ana Belén Martínez López (2010). *La traducción de textos médicos especializados para el ámbito editorial (inglés-español)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 93 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-564-1.

Emilio Ortega Arjonilla et al. (2014). *Traducción científica y técnica (francés-español). Aspectos teóricos, metodológicos y profesionales*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 16 (en preparación).

## 2.7. TEORÍA, PRÁCTICA Y DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN SUBORDINADA Y AUDIOVISUAL

### **Número de títulos publicados: 6**

Ana Ballester Casado (2001). *Traducción y nacionalismo: la recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 19 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-230-6.

Miguel Duro Moreno (2001). *Traducir publicidad o el arte de pasar hambre*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 28 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-433-3.

Patrick Zabaldeascoa Terrán, Laura Santamaría Guinot y Frederic Chaume Varela (eds.) (2005). *La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 49 (1ª ed). ISBN: 84-8444-996-3.

Marie Louise Nobs (2006). *La traducción de folletos turísticos. ¿Qué calidad demandan los turistas?* Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 54 (1ª ed). ISBN: 84-9836-015-3

Antonia Montes Fernández (2007). *Traducción y globalización. Análisis y perspectivas del fenómeno publicitario (inglés-español-alemán)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 66 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-280-0.

Marie-Ange Bugnot (2009). *Le discours touristique ou la réactivation du Locus Amoenus*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 80 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-592-4.

## 2.8. TRADUCCIÓN PEDAGÓGICA (FRANCÉS-ESPAÑOL / ESPAÑOL-FRANCÉS)

### Número de títulos publicados: 6

Juan Miguel Borda Lapébie (2003). *Manual práctico de traducción español-francés con ejercicios*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 34 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-653-0.

Juan Miguel Borda Lapébie (2004). *Prácticas de traducción español-francés con anotaciones y ejercicios léxico-gramaticales*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 43 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-790-1.

Juan Miguel Borda Lapébie (2005). *Estructuras circunstanciales en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 46 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-935-1.

Juan Miguel Borda Lapébie (2006). *Estructuras morfológicas en la traducción francés-español/español-francés (con ejercicios)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 53 (1ª ed). ISBN: 84-9836-011-0.

Juan Miguel Borda Lapébie (2007). *Estructuras léxicas en la traducción francés-español/español-francés, con ejercicios*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 58 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-195-7.

Juan Miguel Borda Lapébie (2010). *Nuevo manual de traducción español-francés de textos periodísticos*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 92 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-770-6.

## 2.9. MONOGRAFÍAS SOBRE DIDÁCTICA DE LAS LENGUAS EXTRANJERAS Y DIDÁCTICA DEL E/LE

### **Número de títulos publicados: 6**

Juan José Ruiz Giménez (2000). *Aproximación a España. Cultura. Español/Lengua Extranjera (niveles intermedio-superior)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 20 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-150-4.

Javier Suso López y María Eugenia Fernández Fraile (eds.) (2001). *La didáctica de la lengua extranjera. Fundamentos teóricos y análisis del currículum de lengua extranjera (Educación Primaria, ESO y Bachillerato)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 27 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-401-5.

Javier Suso López y Mª Eugenia Fernández Fraile (2008). *Repertorio de manuales para la enseñanza del francés en España (siglo XX): Con qué libros los españoles hemos aprendido francés en el siglo XX*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 73 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-452-1.

Claudia Grümpel (2009). *La adquisición del alemán en un contexto universitario por adultos hispanohablantes*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 79 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-499-6.

Richard Clouet (2010). *Lengua inglesa aplicada a la traducción. Una propuesta curricular adaptada al Espacio Europeo de Educación Superior*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 86 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-662-4.

Javier Villoria Prieto, María Eugenia Fernández Fraile y Ana María Ramos García (coords.) (2013). *La enseñanza de la lengua en la universidad: innovación y calidad*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 118 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-039-0.

2.10. TERMINOLOGÍA Y DOCUMENTACIÓN APLICADAS A LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Número de títulos publicados: 6**

Gloria Guerrero Ramos y Manuel Fernando Pérez Lagos (eds.) (2002). *Panorama actual de la terminología*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 30 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-532-1.

Pamela Faber y Catalina Jiménez (eds.) (2002). *Investigar en terminología*. Editorial Comares, colección interlingua n° 33 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-632-8.

Gloria Corpas Pastor (ed.) (2003). *Recursos documentales y terminológicos para el estudio del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 41 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-754-5.

Dora Sales Salvador (ed.) (2005). *La biblioteca de Babel: Documentarse para traducir*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 52 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-032-7.

Mercedes Roldán Vendrell (ed.) (2010). *Bases para la terminología multilingüe del aceite de oliva*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 87 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-693-8.

Miguel Ibáñez Rodríguez (ed.) (2011). *Lenguas de especialidad y terminología*. Granada: Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 94 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-741-6.

2.11. ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS

**Número de títulos publicados: 3**

María Eugenia Fernández Fraile (coord.) (2001). *Género, lenguas y discursos*. Editorial Comares, colección interlingua n° 23 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-231-4.

Pedro San Ginés Aguilar (ed.) (2003). *El tiempo verbal en cinco lenguas (español, francés, inglés, italiano, portugués)*. Editorial Comares, colección interlingua n° 42 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-778-2.

Andrea de Benetti (2005). *Las lenguas de una lengua*. Editorial Comares, colección interlingua n° 51 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-031-9.

Juan José Ciruela Alférez (2012). *El pensamiento lingüístico en la China clásica*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 104 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-917-5.

A. Emma Sopena Balordi y Mª Amparo Olivares Pardo (2013). *Lenguaje emocional y aspectos contrastivos. La indignación de un dios salvaje*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 117 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-067-3.

## 2.12. DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN

### Número de títulos publicados: 2

Emilio Ortega Arjonilla, Christian Balliu, Esperanza Alarcón Navío y Ana Belén Martínez López (eds.) (2012). *À propos de l'enseignement de la traduction et l'interprétation en Europe / Sobre la enseñanza de la traducción y la interpretación en Europa*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 101 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-803-1.

Mariana Orozco Jutorán (2012). *Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para traducción general y especializada*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 105 (1ª y 2ª edición). ISBN: 978-84-9836-985-4.

## 2.13. ASPECTOS PROFESIONALES DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

### Número de títulos publicados: 1

Dorothy Kelly (ed.) (2000). *La traducción y la interpretación en España hoy. Perspectivas profesionales*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua n° 13 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-041-9.

3. RELACIÓN DE TÍTULOS DE LA COLECCIÓN INTERLINGUA. EDITORIAL COMARES (GRANADA). Período: 1996-2010

Por último, cerramos este artículo bibliográfico de presentación de la colección Interlingua de la Editorial Comares de Granada con la lista completa de libros, monografías y diccionarios publicados (123 títulos) o que se encuentran, a día de hoy, en prensa (1 título) o en preparación (1 título).

## RELACIÓN DE TÍTULOS (Nº 1 A Nº 125)

### AÑOS 1996-1997

**Nº 1.** Pedro San Ginés Aguilar y Emilio Ortega Arjonilla (eds.) (1996). *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 1 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-279-6. 2ª ed. (1997), ISBN: 84-8151-555-8.

**Nº 2.** Pedro San Ginés Aguilar y Emilio Ortega Arjonilla (eds.) (1996). *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 2 (1ª ed.). (1996), ISBN: 84-8151-382-2. 2ª ed. (1997), ISBN: 84-8151-556-6.

**Nº 3.** Pedro San Ginés Aguilar (1997). *Traducción teórica. Planteamientos generales de la traducción*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 3, 1997 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-554-X.

### AÑO 1998

**Nº 4.** Rodrigo López Carrillo, Esperanza Martínez Dengra y Pedro San Ginés Aguilar (1998). *Étienne Dolet y los cinco principios de la traducción*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 4 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-685-8.

**Nº 5.** Leandro Félix Fernández y Emilio Ortega Arjonilla (eds.) (1998). *Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 5 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-619-8.

**Nº 6.** Francisco Sánchez Benedito (1998). *A Semi-Bilingual Dictionary of Euphemisms and Dysphemisms in English Erotica*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 6 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-669-4.

**Nº 7.** Ángela Collados Aís (1998). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 7 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-718-6.

**AÑO 1999**

**Nº 8.** Albert Bensoussan (1999). *Confesiones de un traidor. Ensayo sobre la traducción*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 8 (1ª ed.). Traducción al español coordinada por Robert Dengler Gassin. ISBN: 84-8151-796-8.

**Nº 9.** Manuel Fería (ed.) (1999). *Traducir para la Justicia*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 9, Granada: 1999 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-902-2.

**Nº 10.** Henri Van Hoof (1999). *Manual de traducción médica. Diccionario básico de Medicina (inglés-francés-español)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 10. Traducción y adaptación al español de Emilio Ortega, Elena Echeverría, Ana B. Martínez López, Ignacio Villen Álvarez y J. Félix Martínez López (1ª ed.). ISBN: 84-8151-976-6.

**AÑO 2000 (2001 Y 2014)**

**Nº 11.** Linus Jung (2000). *La escuela traductológica de Leipzig*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 11 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-043-3.

**Nº 12.** Gloria Corpas Pastor (ed.) (2000). *Las Lenguas de Europa. Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 12 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-021-4.

**Nº 13.** Dorothy Kelly (ed.) (2000). *La traducción y la interpretación en España hoy. Perspectivas profesionales*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 13 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-041-9.

**Nº 14.** Jesús Baigorri Jalón (2000). *La interpretación de conferencias. El nacimiento de una profesión: de París a Nuremberg*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 14 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-055-9.

**Nº 15.** Rosario García López (2000). *Cuestiones de traducción. Hacia una teoría particular de la traducción de textos literarios*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 15 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-229-2.

**Nº 16.** Emilio Ortega Arjonilla et al. (2014). *Traducción científica y técnica (francés-español). Aspectos teóricos, metodológicos y profesionales*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 16 (en preparación).

**Nº 17.** Antonio Miranda García et al (2000). *Diccionario de términos técnicos (inglés-español)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 17 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-149-0.

**Nº 18.** Catalina Jiménez Hurtado (2000). *La estructura del significado en el texto. Análisis semántico para la traducción*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 18 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-184-9.

**Nº 19.** Ana Ballester Casado (2001). *Traducción y nacionalismo: la recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 19 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-230-6.

**Nº 20.** Juan José Ruiz Giménez (2000). *Aproximación a España. Cultura. Español/Lengua Extranjera (niveles intermedio-superior)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 20 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-150-4.

**Nº 21.** José Antonio Sabio, José Ruiz, Jesús de Manuel Jerez (eds.) (2000). *Facultad de Traducción e Interpretación. Conferencias del Curso Académico 1999/2000. Volumen conmemorativo del XX aniversario de los Estudios de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 21 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-165-2.

## **AÑO 2001**

**Nº 22.** Esperanza Alarcón Navío, Carlos Aránguez Sánchez (2001). *Diccionario jurídico (francés-español)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 22 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-253-5.

**Nº 23.** María Eugenia Fernández Fraile (coord.) (2001). *Género, lenguas y discursos*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 23 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-231-4.

**Nº 24.** Ángela Collados Aís, María Manuela Fernández Sánchez (coords.) (2001). *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua, nº 24 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-309-4.

**Nº 25.** María Calzada Pérez (2001). *La aventura de la traducción. Dos monólogos de Alan Bennett*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua, nº 25 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-383-3.

**Nº 26.** José Antonio Sabio y José Ruiz (eds.) (2001). *Traducción literaria. Algunas experiencias*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua, nº 26 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-399-X.

**Nº 27.** Javier Suso López y María Eugenia Fernández Fraile (eds.) (2001). *La didáctica de la lengua extranjera. Fundamentos teóricos y análisis del currículum de lengua extranjera (Educación Primaria, ESO y Bachillerato)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 27 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-401-5.

**Nº 28.** Miguel Duro Moreno (2001). *Traducir publicidad o el arte de pasar hambre*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 28 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-433-3.

**Nº 29.** Pilar Elena (2001). *La traducción de documentos alemanes*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 29 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-415-5.



**AÑO 2002 (Y 2005)**

**Nº 30.** Gloria Guerrero Ramos y Manuel Fernando Pérez Lagos (eds.) (2002). *Panorama actual de la terminología*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 30 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-532-1.

**Nº 31.** Óscar Jiménez Serrano (2002). *La traducción técnica inglés-español. Didáctica y mundo profesional*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 31 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-590-9.

**Nº 32.** M<sup>a</sup> del Carmen África Vidal Claramonte (2005). *En los límites de la traducción*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 32 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-133-1.

**Nº 33.** Pamela FABER y Catalina JIMÉNEZ (eds.) (2002). *Investigar en terminología*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 33 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-632-8.

**AÑO 2003**

**Nº 34.** Juan Miguel Borda Lapébie (2003). *Manual práctico de traducción español-francés con ejercicios*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 34 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-653-0.

**Nº 35.** Rosario Martín Ruano (2003). *El (des)orden de los discursos: la traducción de lo políticamente correcto*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 35 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-667-0.

**Nº 36.** Angela Collados Aís y Jose Antonio Sabio Pinilla (eds.) (2003). *Avances en la investigación sobre interpretación*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 36 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-674-3.

**Nº 37.** Angela Collados Aís, María Manuela Fernández Sánchez, Daniel Gile (eds.) (2003). *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 37 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-680-8.

**Nº 38.** Angela Collados Aís, María Manuela Fernández Sánchez, E. Macarena Pradas Macías, Concepción Sánchez Adam y Elisabeth Stévaux (eds.) (2003). *La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 38 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-681-6.

**Nº 39.** Carmen Valero Garcés (ed.) (2003). *Traducción e interpretación en los servicios públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 39 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-686-7.

**Nº 40.** José Antonio Sabio Pinilla y M<sup>a</sup> Dolores Valencia (eds.) (2003). *Seis estudios sobre la traducción en los siglos XVI y XVII (España, Francia, Italia, Portugal)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 40 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-741-3.

**Nº 41.** Gloria Corpas Pastor (ed.) (2003). *Recursos documentales y terminológicos para el estudio del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 41 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-754-5.

**Nº 42.** Pedro San Ginés Aguilar (ed.) (2003). *El tiempo verbal en cinco lenguas (español, francés, inglés, italiano, portugués)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 42 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-778-2.

## **AÑO 2004**

**Nº 43.** Juan Miguel Borda Lapébie (2004). *Prácticas de traducción español-francés con anotaciones y ejercicios léxico-gramaticales*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 43 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-790-1.

**Nº 44.** Esperanza Macarena Pradas Macías (2004). *La fluidez y sus pausas: enfoque desde la interpretación de conferencias*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 44 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-890-8.

**Nº 45.** Pamela Faber Benítez y Catalina Jiménez Hurtado (2004). *Traducción, lenguaje y cognición*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 45 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-894-0.

## **AÑO 2005**

**Nº 46.** Juan Miguel Borda Lapébie (2005). *Estructuras circunstanciales en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 46 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-935-1.

**Nº 47.** Jesús Torres Del Rey (2005). *La interfaz de la traducción. Formación de traductores y nuevas tecnologías*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 47 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-937-8.

**Nº 48.** Nicolás A. Campos Plaza, Jesús Cantera Ortiz De Urbina y Emilio Ortega Arjonilla (2005). *Diccionario jurídico-económico (francés-español/español-francés)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 48 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-994-7.

**Nº 49.** Patrick Zabaldeascoa Terrán, Laura Santamaría Guinot y Frederic Chaume Varela (eds.) (2005). *La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 49 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-996-3.

**Nº 50.** Bernard Thiry (2005). *Diccionario jurídico. Terminología de la responsabilidad civil (español-francés/francés-español)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 50 (1ª ed.). ISBN: 84-9836-007-2.

**Nº 51.** Andrea De Benetti (2005). *Las lenguas de una lengua*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 51 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-031-9.

**Nº 52.** Dora Sales Salvador (ed.) (2005). *La biblioteca de Babel: Documentarse para traducir*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 52 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-032-7.

## **AÑO 2006 (Y 2007)**

**Nº 53.** Juan Miguel Borda Lapébie (2006). *Estructuras morfológicas en la traducción francés-español/español-francés (con ejercicios)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 53 (2006) (1ª ed.). ISBN: 84-9836-011-0.

**Nº 54.** Marie Louise Nobs (2006). *La traducción de folletos turísticos. ¿Qué calidad demandan los turistas?* Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 54 (1ª ed.). ISBN: 84-9836-015-3

**Nº 55.** Carmen Valero Garcés (2006). *Formas de mediación intercultural. Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 55 (1ª ed.). ISBN: 84-9836-020-X. 2ª edición corregida y aumentada, Granada: 2008, ISBN: 978-84-9836-445-3.

**Nº 56.** Abdellatif Aguessim El Ghazouani (2006). *Diccionario jurídico español-árabe*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 56 (1ª ed.). ISBN: 84-9836-088-9.

**Nº 57.** Ricardo Redoli Morales (2006). *El cantar de Roldán (texto romanceado del manuscrito de Oxford Dibgy 23)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 57 (1ª ed.). ISBN: 84-9836-095-1.

**Nº 58.** Juan Miguel Borda Lapébie (2007). *Estructuras léxicas en la traducción francés-español/español-francés, con ejercicios*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 58 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-195-7.

**Nº 59.** María Jesús Blasco Mayor (2007). *La comprensión oral en el desarrollo de la pericia de la interpretación de conferencias*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 59 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-214-5.

**Nº 60.** Emilia Iglesias Fernández (2006). *La didáctica de la interpretación de conferencias. Teórica y práctica*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 60 (1ª ed.). ISBN: 84-9836-186-5.

## **AÑO 2007**

**Nº 61.** Moulay Lahssan Baya E. (2007). *Breve gramática y diccionario temático bilingüe árabe-hassaniya-español*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 61 (1ª ed.). ISBN.: 978-84-9836-221-3.

**Nº 62.** Rebeca Hernández (2007). *Traducción y postcolonialismo. Procesos culturales y lingüísticos en la narrativa postcolonial de lengua portuguesa*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 62 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-269-5.

**Nº 63.** Juan Jesús Zaro Vera (ed.) (2007). *Traductores y traducciones de Literatura y Ensayo*. Granada: Editorial Comares, colección Interlingua nº 63 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-258-9.

**Nº 64.** Ángela Collados Aís, E. Macarena Pradas Macías, Elisabeth Stévaux y Olalla García Becerra (eds.) (2007). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 64 (1ª ed.). ISBN: 10: 84-9836-057-9; 13: 978-84-9836-057-8.

**Nº 65.** Marta Abuín González (2007). *El proceso de interpretación consecutiva. Un estudio del binomio problema/estrategia*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 65 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-288-6.

**Nº 66.** Antonia Montes Fernández (2007). *Traducción y globalización. Análisis y perspectivas del fenómeno publicitario (inglés-español-alemán)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 66 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-280-0.

**Nº 67.** Francisco Lafarga, Pedro S. Méndez y Alfonso Saura (eds.) (2007). *Literatura de viajes y traducción*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 67 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-308-1.

**Nº 68.** Juan Miguel Borda Lapébie (2007). *Manual de traducción español-francés de textos periodísticos*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 68 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-311-1.

**Nº 69.** María Manuela Fernández Sánchez y Ricardo Muñoz Martín (2007). *Aproximaciones cognitivas al estudio de la Traducción e Interpretación*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 69 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-319-7.

## **AÑO 2008**

**Nº 70.** Heidrun Witte (2008). *Traducción y percepción intercultural*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 70 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-410-1.

**Nº 71.** Gracia Piñero Piñero, Marina Díaz Peralta, Mª Jesús García Domínguez Y Vicente Marrero Pulido (2008). *Lengua, Lingüística y Traducción*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 71 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-422-4.

**Nº 72.** Silvia Roiss (2008). *Desarrollo de la competencia traductora. Teoría y práctica del aprendizaje constructivo*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 72 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-448-4.

**Nº 73.** Javier Suso López y Mª Eugenia Fernández Fraile (2008). *Repertorio de manuales para la enseñanza del francés en España (siglo XX): Con qué libros los españoles hemos aprendido francés en el siglo XX*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 73 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-452-1.

**Nº 74.** Lucía Ruiz Rosendo (2008). *La interpretación en el ámbito de la Medicina*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 74 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-475-0.

**Nº 75.** Emilio Ortega Arjonilla (dir.) (2008). *La Traducción e Interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 75 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-273-2.

## **AÑO 2009**

**Nº 76.** Jesús Baigorri Jalón y Helen J. L. Campbell (eds.) (2009). *Reflexiones sobre la traducción jurídica / Reflections on Legal Translation*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 76 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-483-5.

**Nº 77.** Óscar Díaz Fouces y Marta García González (eds.) (2009). *Traducir (con software)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 77 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-487-3.

**Nº 78.** Katrin Vanhecke y Julia Lobato Patricio (2009). *La enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva: una propuesta didáctica*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 78 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-497-2.

**Nº 79.** Claudia Grümpel (2009). *La adquisición del alemán en un contexto universitario por adultos hispanohablantes*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 79 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-499-6.

**Nº 80.** Marie-Ange Bugnot (2009). *Le discours touristique ou la réactivation du Locus Amoenus*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 80 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-592-4.

**Nº 81.** Esther Vázquez y del Árbol (2009). *Los poderes notariales (y documentos relacionados) en el Reino Unido, EE.UU. y España: Teoría y práctica aplicada a la traducción (inglés-español-inglés)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 81 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-602-0.

**Nº 82.** José Antonio Sabio Pinilla (2009). *La traducción en la época ilustrada (Panorámicas de la traducción en el siglo XVIII)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 82 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-607-5.

**Nº 83.** María López Ponz (2009). *Traducción y literatura chicana: nuevas perspectivas desde la hibridación*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 83 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-615-0.

## **AÑO 2010**

**Nº 84.** Iciar Alonso Araguás, Jesús Baigorri Jalón y Helen J. Campbell (eds.) (2010). *Translating Justice. Traducir la Justicia*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 84 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-651-8.

**Nº 85.** Sandra Beatriz Hale (2010). *La interpretación comunitaria. La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social.* Traducción de Rosa Cobas Álvarez y Carmen Valero Garcés. Coordinación: Carmen Valero Garcés-Grupo FITISPos. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 85 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-656-3.

**Nº 86.** Richard Clouet (2010). *Lengua inglesa aplicada a la traducción. Una propuesta curricular adaptada al Espacio Europeo de Educación Superior.* Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 86 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-662-4.

**Nº 87.** Mercedes Roldán Vendrell (ed.) (2010). *Bases para la terminología multilingüe del aceite de oliva.* Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 87 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-693-8.

**Nº 88.** Mara Morelli (2010). *La interpretación español-italiano: planos de ambigüedad y estrategias.* Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 88 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-726-3.

**Nº 89.** Ann Corsellis (2010). *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Primeros pasos.* Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 89 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-727-0.

**Nº 90.** Nuria Brufau Alvira (2010). *Las teorías feministas de la traducción a examen: destilaciones para el siglo XXI.* Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 90 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-578-8.

**Nº 91.** Juan Miguel Ortega Herráez (2010). *Interpretar para la justicia.* Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 91 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-701-0.

**Nº 92.** Juan Miguel Borda Lapébie (2010). *Nuevo manual de traducción español-francés de textos periodísticos.* Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 92 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-770-6.

**Nº 93.** Ana Belén Martínez López (2010). *La traducción de textos médicos especializados para el ámbito editorial (inglés-español).* Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 93 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-564-1.

## **AÑOS 2011, 2012 y 2013**

**Nº 94.** Miguel Ibáñez Rodríguez (ed.) (2011). *Lenguas de especialidad y terminología.* Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 94 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-741-6.

**Nº 95.** Iciar Alonso Araguás, Jesús Baigorri Jalón y Helen J. L. Campbell (eds.) (2011). *Lenguaje, derecho y traducción. Language, Law and Translation.* Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 95 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-791-1.

- Nº 96.** Antonio Peñaranda López (2011). *El proceso penal en España, Francia, Inglaterra y Estados Unidos: descripción y terminología*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 96 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-811-6.
- Nº 97.** Mercedes Vella Ramírez (2011). *Traducción y recepción literaria. Estudio y edición bilingüe de las sátiras de John Dryden (inglés-español)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 97 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-854-3.
- Nº 98.** David Fernández Vitores (2011). *La Europa de Babel*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 98 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-836-9
- Nº 99.** Covadonga Fouces González (2011). *La traducción literaria y la globalización de los mercados culturales*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 99 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-848-2.
- Nº 100.** Leopold Auer (2011). *Obras maestras para violín: consejos de interpretación*. Edición, traducción, introducción y notas de Mercedes Vella Ramírez y José Manuel Muñoz Muñoz. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 100 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-855-0
- Nº 101.** Emilio Ortega Arjonilla, Christian Balliu, Esperanza Alarcón Navío y Ana Belén Martínez López (eds.) (2012). *À propos de l'enseignement de la traduction et l'interprétation en Europe / Sobre la enseñanza de la traducción y la interpretación en Europa*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 101 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-803-1.
- Nº 102.** Mª Amparo Olivares Pardo, A. Emma Sopena Balordi, Fernando Navarro Domínguez y Mercedes Tricás Preckler (eds.) (2011). *Discurso y mente: de los textos especializados a los traducidos*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 102 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-898-7.
- Nº 103.** Elisa Calvo Encinas, María Mercedes Enríquez Aranda, Nieves Jiménez Carra, Inmaculada Mendoza García, Marián Morón Martín y Nuria Ponce Márquez (eds.) (2012). *La traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 103 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-862-8.
- Nº 104.** Juan José Ciruela Alférez (2012). *El pensamiento lingüístico en la China clásica*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 104 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-917-5.
- Nº 105.** Mariana Orozco Jutorán (2012). *Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para traducción general y especializada*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 105 (1ª y 2ª edición). ISBN: 978-84-9836-985-4.
- Nº 106.** Iciar Alonso Araguás, Jesús Baigorri Jalón y Helen J. L. Campbell (eds.) (2012). *Ensayos sobre traducción jurídica e institucional. Essays on Legal and Institutional Translation*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 106 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-920-5.

- Nº 107.** Ángela Collados Aís, Elke Krüger y E. Macarena Pradas Macías (eds.) (2013). *ABil alemán-español / spanisch-deutsch. Autoaprendizaje de interpretación bilateral. Selbstlernkurs Gesprächsdolmetschen*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 107 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-713-3.
- Nº 108.** Julian Bourne, Emilia Iglesias Fernández y Concepción Sánchez-Adam (eds.) (2013). *ABil inglés-español / español-inglés. Autoaprendizaje de interpretación bilateral. A self-study course in liaison interpreting*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 108 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-714-0.
- Nº 109.** María Manuela Fernández Sánchez, Joëlle Guatelli Tedeschi y Elisabeth Stévaux (eds.) (2013). *ABil francés-español / español-francés. Autoaprendizaje de interpretación bilateral. Auto-apprentissage d'interprétation de liaison*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 109 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-715-7.
- Nº 110.** Clara Bosch March (2012). *Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 110 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-005-5.
- Nº 111.** Antonio Pamies Bertrán (2013). *De lingüística, traducción y léxico-fraseología. Homenaje a Juan de Dios Luque*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 111 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-009-3.
- Nº 112.** María Elena Fernández-Miranda Nida (2012). *Mi vida con Eugene Nida*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 112 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-010-9.
- Nº 113.** M<sup>a</sup> Carmen África Vidal Claramonte y M. Rosario Martín Ruano (eds.) (2013). *Traducción, política(s), conflictos: legados y retos para la era del multiculturalismo*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 113 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-019-2.
- Nº 114.** M<sup>a</sup> Carmen África Vidal Claramonte (2012). *La traducción y los espacios: viajes, mapas, fronteras*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 114 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-021-5.
- Nº 115.** Icíar Alonso Araguás, Jesús Baigorri Jalón y Helen J. L. Campbell (eds.) (2013). *Translating the Law. Theoretical and Methodological Issues / Traducir el Derecho. Cuestiones teóricas y metodológicas*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 115 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-036-9.
- Nº 116.** Giorgia Marangon (2013). *La poesía de Ugo Foscolo y su alter ego en francés, Gabriel Marie Legouvé (traducción italiana de La Sépulture de Giorgia Marangon)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 116 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-037-6.
- Nº 117.** A. Emma Sopena Balordi y M<sup>a</sup> Amparo Olivares Pardo (2013). *Lenguaje emocional y aspectos contrastivos. La indignación de un dios salvaje*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 117 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-067-3.



- Nº 118.** Inmaculada Almahano Güeto y Encarnación Postigo Pinazo (eds.) (2013). *Turismo y salud: traducción, interpretación y comunicación intercultural en el sector turístico europeo*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 118 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-031-4.
- Nº 119.** Javier Villoria Prieto, María Eugenia Fernández Fraile y Ana María Ramos García (coords.) (2013). *La enseñanza de la lengua en la universidad: innovación y calidad*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 119 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-039-0.
- Nº 120.** Olalla García Becerra, E. Macarena Pradas Macías y Rafael Barranco Droege (eds.) (2013). *Quality in interpreting: widening the scope (volume 1)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 120 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-080-2.
- Nº 121.** Rafael Barranco Droege, E. Macarena Pradas Macías y Olalla García Becerra (eds.) (2013). *Quality in interpreting: widening the scope (volume 2)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 121 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-081-9.
- Nº 122.** Emilio Ortega Arjonilla (dir.) (2013). *Translating Culture. Traduire la cultura. Traducir la cultura (9 volúmenes)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 122 (1ª ed. en prensa). ISBN: 978-84-9045-050-5.
- Nº 123.** Natalia Campos Martín (2013). *La traducción jurídica: los contratos. Estudio traductológico y terminológico comparado (francés/español)*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 123 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-063-3.
- Nº 124.** Alicia María López Márquez (2013). *El adjetivo en la última traducción del siglo XVI de los Triumphi de Petrarca: Hernando de Hozes*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 124 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-048-2.
- Nº 125.** Xoán Montero Domínguez (ed.) (2013). *Traducción para la comunicación internacional*. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 125 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9045-104-5.